



Journée d'études

**EuQu**  
The European Qur'an

Le Coran Byzantin  
18 décembre 2019  
MSH Ange Guépin



University of  
**Kent**



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 810111





## Journée d'études

---

### Le Coran Byzantin

Mercredi 18 décembre 2019

Au VIIIe ou au IXe siècle, un auteur anonyme produisit une traduction grecque du Coran : probablement la première traduction du Coran. Cette traduction fut utilisée au IXe siècle par un certain Nicéas de Byzance pour composer une « Réfutation du Coran ». Manolis Ulbricht, dont la thèse récente présente une édition et analyse de cette traduction, la placera dans son contexte historique de rivalité entre Byzance et le Califat Abbasside. L'après-midi, consacré aux recherches en cours de doctorants, adressera le contexte de la réception du Coran et de l'Islam dans les sociétés chrétiennes orientales des premiers siècles de l'ère musulman.

Cette journée d'études s'inscrit dans le cadre du programme de recherche "The European Qur'an. Islamic Scripture in European Culture and Religion 1150-1850" (EuQu) qui a reçu une bourse « Synergy Grant » du Conseil européen de la recherche pour 6 ans.

Ses quatre principaux chercheurs (et leurs universités affiliées) sont Mercedes García-Arenal (Centre de Sciences Humaines et Sociales, CSIC, Madrid, Espagne), John Tolan (Université de Nantes, France), Jan Loop (Université du Kent, Canterbury, Grande-Bretagne) et Roberto Tottoli (Université de Naples – L'Orientale, Italie).

---

Maison des Sciences de l'Homme Ange Guépin - Salle B

5 allée Jacques Berque

44000 Nantes

Contact : Tel : 00 33 2 53 00 93 47

[amanda.riodepedro@univ-nantes.fr](mailto:amanda.riodepedro@univ-nantes.fr)



## Programme

---

Mercredi 18 décembre 2019

◆ 9h15 : Accueil

◆ 9h30 : Introduction John TOLAN, Université de Nantes ERC EuQu

◆ 9h45-10h45 : Manolis ULBRICHT, Freie Universität Berlin, Allemagne

«Coranus Graecus» : La traduction grecque du Coran par Nicéas de Byzance

Séance présidée par Nicolas DROCOURT, Université de Nantes

◆ 10h45-11h15 : Pause

◆ 11h15-12h00 : Discussions avec Manolis ULBRICHT, Freie Universität

Berlin, Allemagne, Jan LOOP, Université du Kent et John TOLAN, Université de

Nantes

◆ 12h00-14h00 : Déjeuner

◆ 14h00-16h00 : Table-ronde et discussions

Séance présidée par Annick PETERS-CUSTOT, Université de Nantes

◆ 14h00-14h40 : Bastien DUMONT, Université Paris 1 - Panthéon-Sorbonne,

Paris: «Les discours des clercs chalcédoniens sur l'islam de la conquête à Jean Damascène»

◆ 14h40-15h00 : Discussions

◆ 15h00-15h40 : Alice CROQ, École pratique des hautes études (EPHE), Paris

«L'éschatologie coranique et les développements de la culture syriaque et arabe chrétienne dans les premiers siècles de l'Islam»

◆ 15h40-16h00 : Discussions

◆ 16h00-16h30 : Conclusions John TOLAN, Université de Nantes ERC EuQu,

Jan LOOP Université du Kent, Suleiman MOURAD, Smith College, USA et IEA de

Nantes et Manolis ULBRICHT, Freie Universität Berlin, Allemagne.

---

## Les présidents de séances

◆ Annick PETERS-CUSTOT, Professeur d'histoire du Moyen-Âge, Université de Nantes

◆ Nicolas DROCOURT, Maître de conférences en Histoire médiévale, Université de Nantes

## Les intervenants

---

### ◆ Alice CROQ

Après des études en lettres classiques à la Sorbonne et en arabe littéral à l'Institut national des langues et civilisations orientales, Alice Croq se tourne vers l'histoire des chrétiens de Syrie-Mésopotamie. Elle concentre ses recherches sur l'évolution des croyances et des rites relatifs à la mort et à l'au-delà dans les sources syriaques et arabes des premiers siècles de l'Islam. Elle est également engagée dans plusieurs projets visant à valoriser l'apport des colophons, des notes marginales et des histoires édifiantes à l'écriture de l'histoire du Moyen-Orient médiéval.

### ◆ Bastien DUMONT

Bastien Dumont est doctorant à l'Université Paris 1 - Panthéon-Sorbonne, Paris. Il s'intéresse au rôle des élites non arabo-musulmanes dans l'émergence d'un nouveau modèle impérial sur les territoires de l'Empire islamique auparavant sous domination byzantine. Ses recherches portent actuellement sur l'Église au VII<sup>e</sup> siècle, et plus particulièrement le clergé chalcédonien. Il se concentre pour l'instant sur des sources grecques, mais cherche à les confronter à des documents en syriaque, en hébreu et en judéo-araméen et à prendre en compte l'apport de sources arabes plus tardives.

### ◆ Jan LOOP

Jan Loop est également l'un des quatre Principal Investigator du projet EuQu. Ses intérêts d'enseignement et de recherche portent sur l'histoire intellectuelle, religieuse et culturelle de l'Europe et du Proche-Orient, avec une attention particulière pour la connaissance occidentale du monde arabe, ottoman et perse entre 1450 et 1800. Jan Loop est l'un des membres fondateurs du Centre for the History of Arabic Studies in Europe au Warburg Institute, à Londres, et chercheur principal à la New York University Abu Dhabi Institute.

### ◆ Suleiman MOURAD

Suleiman Mourad est professeur de religion au Smith College, Massachusetts aux États-Unis et membre associé de l'Institut d'études avancées de Nantes.

### ◆ John TOLAN

Principal Investigator du projet, John Tolan est professeur d'histoire médiévale à l'Université de Nantes, spécialiste des contacts culturels et religieux entre mondes arabe et latin au Moyen Âge. Avant d'être PI sur le projet EuQu, il a été co-directeur de l'IPRA (Institut du pluralisme religieux et de l'athéisme) et directeur d'un programme de recherche européen, RELMIN sur « Le statut légal des minorités religieuses dans l'espace euro-méditerranéen (Ve – XVe siècles) ». Il s'intéresse à l'histoire des réseaux complexes de relations, dans le monde méditerranéen médiéval, entre juifs, chrétiens et musulmans.

### ◆ Manolis ULBRICHT

Enseignant chercheur à la Freie Universität Berlin, Chaire des Études Byzantines, Manolis Ulbricht a reçu une bourse de recherche Feodor Lynen de la Fondation Alexander von Humboldt. Il a récemment écrit une thèse intitulée "Coranus Graecus. The Oldest Transmitted Translation of the Qur'an within the «Ἀνατροπή τοῦ Κορανίου» of Nicetas of Byzantium. Introduction, Text, Translation, Commentary" dans laquelle il présente une édition en comparaison avec le texte arabe du Coran.